

林逋《山園小梅·其一》

姓名：

衆芳搖落獨暄妍，佔盡風情向小園。疏影橫斜水清淺，暗香浮動月黃昏。
霜禽欲下先偷眼，粉蝶如知合斷魂。幸有微吟可相狎，不須檀板共金尊。

語譯

百花凋零，獨有梅花迎著寒風昂然盛開，那明媚艷麗的景色把小園的風光占盡。
稀疏的影兒，橫斜在清淺的水中，清幽的芬芳浮動在黃昏的月光之下。
寒雀想飛落下來時，先偷看梅花一眼；蝴蝶如果知道梅花的美麗，也一定會為她陶醉而魂牽夢縈。

幸好我還能低聲吟誦，和梅花親近，不用敲著檀板唱歌，執著金杯飲酒來欣賞它了。

注釋

1. 暄（ㄒㄩㄢ）妍：景物明媚鮮麗，這裡是形容梅花。
2. 疏影橫斜：梅花疏疏落落，斜橫枝幹投射在水中的影子。疏影，指梅枝的形態。
3. 暗香浮動：梅花散發的清幽香味在飄動。黃昏：指月色朦朧。
4. 霜禽：羽毛白色的禽鳥。根據林逋「梅妻鶴子」的趣稱，理解為「白鶴」更佳。偷眼：偷偷地窺看。
5. 合：應該。斷魂：形容神往，猶指銷魂（心迷神惑）。
6. 狎（ㄒㄧㄚˊ）：玩賞，親近。
7. 檀（ㄊㄢˊ）板：檀木製成的拍板，歌唱或演奏音樂時用以打拍子。這裡泛指樂器。
8. 金尊：即金樽，豪華的酒杯，此處指飲酒。

賞析

這首《山園小梅》是宋代詩人林逋的代表作，以細膩的筆觸描繪梅花在冬日庭園中的獨特風姿，並寄託詩人高潔孤傲的情懷。

首聯「衆芳搖落獨暄妍，佔盡風情向小園」，以對比手法寫梅花的孤芳自賞。百花凋零，唯有梅花傲然綻放，展現獨特韻味。領聯「疏影橫斜水清淺，暗香浮動月黃昏」則以工整對仗、動靜結合的方式，描繪梅花斜映水面、暗香飄散的美景，營造出清幽雅致的意境。

頸聯「霜禽欲下先偷眼，粉蝶如知合斷魂」則進一步烘托梅花的魅力，連嚴冬的鳥兒都不禁駐足偷看，若是蝴蝶得知它的芳香，恐怕會為之魂斷。這不僅展現梅花的超凡脫俗，也隱含詩人對世俗的疏離。

尾聯「幸有微吟可相狎，不須檀板共金尊」點出詩人自甘清貧、寄情詩文的心境。他認為吟詠梅花已足慰風雅，無須追求世俗的宴樂，充分展現林逋「梅妻鶴子」的隱逸情懷。

全詩以梅花為主題，透過視覺、嗅覺與情感的交融，表現其高潔品格與詩人淡泊名利的情操，意境清遠，餘韻悠長。

補充

1. 魂牽夢縈(-ㄣˇ)：形容十分掛念、思念的樣子。

【例】在外飄泊多年，今天他終於回到魂牽夢縈的故鄉。

2. 高潔孤傲：形容人品德高尚、不隨波逐流，且性格孤高、不願與世俗同流合汙。

3. 傲然：形容即使身處不利環境，仍昂首挺立、不低頭的姿態。

【例】她像寒冬裡的梅花，傲然綻放，不畏冰雪。

【例】在眾人質疑中，他仍堅持夢想，傲然綻放出屬於自己的光芒。

4. 工整對仗：指兩句文句之間在形式上對應得非常整齊，不僅字數一致，而且詞性、意思、甚至聲調都能相互呼應、對稱，展現出語言藝術的精緻與規範。

5. 清幽：指清靜幽雅，沒有喧囂、自然清新。例如：山林小徑、靜謐書齋。

6. 雅致：指高雅有品味，帶有文雅、精緻的感覺。常用來形容風格、裝飾、氣質等不俗而有韻味。

7. 駐足：停下腳步。【例】電影公司在大街上拍外景，吸引了許多行人駐足圍觀。

8. 超凡脫俗：形容一個人或事物具有非凡的氣質或境界，超越了世俗的慾望、庸俗的眼光，給人一種清高、脫塵、不染世俗的印象。

9. 疏離：對周圍的人、事、物，不親近、關心。

【例】自從畢業後，他和同學漸漸疏離了。

10. 清貧：形容非常窮苦。

11. 足慰風雅：這句話是在表達一種內心的自足與精神寄託——對他來說，只要能夠沉浸在吟詠梅花的情境中，就足以滿足他的文人情懷與精神世界，不需要更多世俗的娛樂或熱鬧。

12. 宴樂：安樂；宴飲尋樂。

13. 隱逸：隱居、退隱。

14. 清遠：清新而遙遠，形容意境高雅、不俗、超脫塵世，令人神往。

15. 餘韻悠長：指作品結束後仍留下的回味與感受綿延不絕，耐人尋味。